

RÉSUMÉS DES ARTICLES

Marie-Angèle OROBON

Une diaspora royale : monarques exilés et caricature dans l'Espagne contemporaine

José Mariano de Larra affirmait qu'en Espagne « si peu libéral que l'on soit, ou on est un émigré, ou on l'a été ou on se prépare à l'être à nouveau ». Cette ironique réflexion sur l'émigration politique, en 1835, devait présager la longue diaspora libérale que serait le XIXe siècle espagnol et que prolongerait l'exode des réfugiés après la défaite républicaine dans la Guerre Civile de 1936-1939. À l'opposé, d'Isabelle II à Alphonse XIII, les têtes couronnées et les prétendants à la couronne ont également connu l'expérience de l'émigration politique. C'est à cette sorte de diaspora royale, dont la satire s'est vivement emparée, que s'intéresse la typologie caricaturale que l'on tente de dessiner dans ce texte.

Eine königliche Diaspora : Exilmonarchen und Karikatur im zeitgenössischen Spanien

José Mariano de Larra behauptete, dass man in Spanien, „ so wenig liberal man auch sein möge, entweder ein Migrant ist oder einer war, der sich darauf vorbereitet, wieder einer zu werden“. Diese ironische Reflexion zur politischen Emigration sollte 1835 die lange liberale Diaspora ankündigen, welche das spanische 19. Jahrhundert kennzeichnet und durch die Auswanderung der Flüchtlinge nach der Niederlage der Republikaner im Bürgerkrieg 1936-1939 verlängert wird. Andererseits haben die gekrönten Häupter und Thronanwärter von Isabell II bis Alphons XIII ebenfalls die Erfahrung der Emigration aus politischen Gründen gemacht. Und für diese königliche Diaspora, der sich die Satire ausgiebig angenommen hat, interessiert sich die Karikaturentypologie, die unser Text zu zeichnen versucht.

A Royal Diaspora: Exiled Monarchs and Caricature in Contemporary Spain

José Mariano de Larra once affirmed that in Spain, “as soon as one is in any way liberal, one either is a migrant, has been a migrant or is preparing to be one again soon.” This ironical reflection on political emigration, dating from 1835, came to foretell the long liberal diaspora in the Spanish Nineteenth Century, extended by the exodus of refugees after the Republican defeat in the Civil War (1936-1939). On the other hand, from Isabella II to Alfonso XIII, the crowned heads and the pretenders to the Crown have equally known the experience of political emigration. This article attempts the formulation of a caricatural typology as a way of understanding this Royal Diaspora that has so gleefully been taken on by satire.

Kateryna LOBODENKO

Les Russes en France : l’émigration des années 1920 – 1930 vue par les caricaturistes exilés

L’article porte sur l’émigration russe des années 1920 – 1930 en France vue par les caricaturistes qui ont vécu cet exil. Il aborde la figure de l’émigré et ses différentes représentations, tout comme les problèmes d’adaptation (apprentissage de la langue, reconversion professionnelle, papiers) auxquels ce personnage, un Russe désargenté antibolchevique, est confronté. Une réflexion sur le rôle de l’autodérision dans l’exil est également menée. Le corpus comprend les dessins publiés dans les périodiques russophones à Paris, notamment, *Les Dernières nouvelles* (1920 – 1939), *La Russie illustrée* (1924 -1939), *Bitche* (« le fouet ») (1920), *Oukwat* (« la fourche ») (1926) et *Satyricon* (1931).

Russische Migranten in Frankreich: die Auswanderung 1920-1930, gezeichnet von den im Exil lebenden Karikaturisten

Der Artikel beschäftigt sich mit der Figur des Emigranten und seinen verschiedenen Darstellungen sowie mit den Anpassungsproblemen (Erlernen der Sprache, berufliche Umschulung, Ausweispapiere), mit denen diese Gestalt, ein antibolschewistisch eingestellter Russe ohne Geld, konfrontiert wird. Zugleich wird über die Bedeutung des Selbstspotts im Exil reflektiert. Das Corpus umfasst die Zeichnungen, die in den russischsprachigen Zeitschriften in Paris veröffentlicht wurden, insbesondere, *Les*

Dernières nouvelles (1920 – 1939), *La Russie illustrée* (1924 -1939), *Bitche* (« Die Peitsche ») (1920), *Oukwat* (« Mistgabel ») (1926) und *Satyricon* (1931).

The Russians in France: Emigration of the 1920s-1930s as seen by exiled cartoonists

This article focuses on Russian emigration to France from the 1920s and 1930s, as seen by the caricaturists who experienced exile following the Revolution. In particular, the figure of the emigrant and its different representations is considered, as well as the problems of adaptation that this person - a destitute anti-Bolshevik Russian - is confronted with (e.g. learning the language, professional retraining, identification documents). The article also presents a reflection on the role of self-mockery in exile. The corpus for analysis includes the drawings published in Russian-speaking periodicals in Paris, notably, *Les Dernières nouvelles* [*The Latest News*] (1920-1939), *La Russie illustrée* [*Russia Illustrated*] (1924-1939), *Bitche* [*The Whip*] (1920), *Oukwat* (*The Fork*) (1926) and *Satyricon* (1931).

YUE YUE

La caricature sur l'émigration chinoise en Occident

La caricature est un très bon outil pour illustrer les questions liées aux phénomènes migratoires. Elle révèle premièrement les opinions des citoyens face à l'arrivée de migrants, mais aussi l'interprétation des mouvements migratoires dans le pays de départ, mouvements organisés par le gouvernement ou générés par des raisons personnelles. Ces remarques valent tout particulièrement pour les migrations chinoises vers le monde occidental depuis le XIX^e siècle. Notre étude montre tout d'abord le manque d'unité des réactions face au début des arrivées de migrants chinois, avant de s'attarder sur l'attitude des dessinateurs américains envers les Chinois qui tentent de s'intégrer dans le pays. L'article se termine par une analyse de la caricature chinoise qui traite des migrations vers le monde occidental depuis la fin du vingtième siècle.

Die chinesische Auswanderung in den Westen im Spiegel der Karikatur

Die Karikatur ist vorzüglich dazu geeignet, Fragen im Zusammenhang mit Migrationsphänomenen zu untersuchen. Sie verdeutlicht zunächst einmal die Reaktionen im Aufnahmeland auf die Ankunft der Migranten, aber auch die Art und Weise, wie Wanderungsbewegungen im Ursprungsland aufgefasst werden. Diese können durch persönliche Gründe bedingt oder aber von der jeweiligen Regierung

organisiert sein. Diese Bemerkungen betreffen insbesondere die Auswanderung von Chinesen in die westliche Welt seit dem 19. Jahrhundert. Unsere Untersuchung befasst sich zunächst mit den sehr unterschiedlichen Reaktionen auf die Anfänge chinesischer Einwanderung, um sich dann mit der Haltung der amerikanischen Zeichner hinsichtlich der Integrationsbemühungen der Chinesen auseinanderzusetzen. Am Ende unseres Beitrags steht die Analyse der chinesischen Karikatur zum Thema der Auswanderung in den Westen seit Ende des 20. Jahrhunderts.

Caricaturing Chinese Migration to the West

Caricature/cartoon is a very good tool for illustrating questions related to the various phenomena of migration. It reveals not only the opinions of citizens regarding the arrival of migrants in their new homeland, but also the understanding of migratory movements in the context of the country of departure; movements either facilitated by the government or undertaken for individual reasons. This is a particularly valid approach for understanding aspects of Chinese migration to the western world since the 19th century. This study first demonstrates a lack of unity in terms of reactions to the first stages of Chinese migrant arrivals, before focusing in particular on the attitude of American cartoonists towards the Chinese who are trying to integrate into the country. The article concludes with an analysis of the Chinese cartoons that have dealt with migration to the western world since the end of the twentieth century.

Benoît QUINQUIS

Reiser et les migrants : une défense sans *pathos*

Reiser prenait toujours la défense des « faibles » contre les « forts » et les origines géographiques des victimes lui importaient peu. Toutefois, sa défense des victimes ne se réduisait pas à l'expression d'une empathie où le *pathos* l'aurait emporté sur le *logos* : son esprit était plus logique que ne pouvait le laisser imaginer son graphisme apparemment spontané. Quand il évoquait le sort des populations migrantes, qui n'était qu'une partie de ses préoccupations, il ne se bornait pas à dénoncer les violences qu'elles subissaient et son discours s'articulait autour de trois axes principaux : il rappelait d'abord ce que l'abondance occidentale devait aux travailleurs immigrés ; il déplorait ensuite la perte pour les pays de départ, privés d'éléments dynamiques et enfin, il dénonçait le racisme ordinaire de ses compatriotes français, mettant en scène des immigrés qui retournait la situation en leur faveur.

Reiser und die Migranten: Verteidigung ohne *Pathos*

Reiser verteidigte immer die « Schwachen » gegen die « Starken », die geographische Herkunft der Opfer interessierte ihn wenig. Gleichwohl begnügte sich seine Verteidigung der Opfer nicht damit, Empathie auszudrücken, in der das *Pathos* über den *Logos* gesiegt hätte: Sein Geist war logischer als es seine scheinbar spontane Feder suggeriert. Wenn er das Schicksal der wandernden Bevölkerungen behandelte, was nur ein Teil seiner Anliegen war, so beschränkte er sich nicht darauf, die Gewalt zu denunzieren, der sie ausgesetzt sind. Sein Diskurs konstruierte sich um drei Hauptachsen herum. Zunächst erinnerte er daran, was der Wohlstand des Westens den Einwanderern verdankte, dann bedauerte er den Verlust der dynamischen Elemente für die Auswanderungsländer, und schließlich denunzierte er den alltäglichen Rassismus seiner französischen Landsleute, wenn er Immigranten zeichnete, welche die Lage zu ihrem Gunsten umkehrten.

Reiser and migrants: Defence without *pathos*

Reiser always opted to defend the “weak” against the “strong”; the geographic origins of victims mattered little to him. However, his defence of victims was not simply a case of expressing empathy, in which *pathos* would have outruled *logos*: his mindset was more logical than his apparently spontaneous graphic style might lead one to assume. When he dealt with the fate of migrant peoples, which formed only one area of his concerns, he did not limit himself to denouncing the violence they had to endure. His discourse was structured around three main axes: first, he recalled what Western abundance owed to migrant workers; second, he critiqued the loss endured by the countries left behind, deprived of dynamic elements; finally, he denounced the everyday racism of his French compatriots, staging migrants in ways that gave them the last laugh.

Christophe COSKER

La Scène du *kwasa* : caricaturer la migration dans l’archipel des Comores

Il s’agit, dans cet article, d’étudier une scène centrale et récurrente, appelée ici scène du *kwasa*, qui structure un roman graphique de Charles Masson intitulé *Droit du sol*. Cette scène prend sens, par rapport au thème de la misère, dans l’œuvre de l’auteur, mais aussi et surtout par rapport à un contexte géographique et politique spécifique : celui de Mayotte dans l’archipel des Comores. En conséquence, il s’agit de réarticuler le texte et l’image avec ce contexte afin de proposer une lecture scientifique de cette scène de roman graphique à l’aune du concept de caricature. Pour ce faire, l’accent

sera d'abord mis sur la catégorie de personnage et son rapport à celle de stéréotype ; l'analyse se focalisera ensuite sur les enjeux esthétiques, puis éthiques, de cette scène, dans la perspective d'un dialogue interculturel.

**Die Szene des *kwasa*:
die Migration auf dem Archipel der Komoren karikieren**

Dieser Artikel analysiert jene zentrale und immer wiederkehrende Szene, die hier als die Szene des *kwasa* bezeichnet wird, welche den Comicroman *Bodenrecht (Jus soli)* von Charles Masson strukturiert. Diese Szene ergibt Sinn in Bezug auf das Thema des Elends im Werk des Autors, aber auch und insbesondere im Hinblick auf den spezifischen geographischen und politischen Kontext: denjenigen von Mayotte im Archipel der Komoren. Daher geht es darum, den Text und die Szene mit diesem Kontext neu zu artikulieren, um eine wissenschaftliche Lektüre dieser Szene des Comicromans anhand des Karikaturbegriffs zu ermöglichen. Dazu soll zuerst die Kategorie der Figur und deren Verhältnis zu der Kategorie des Stereotyps betont werden; die Analyse beschäftigt sich anschließend mit den ästhetischen Fragen dieser Szene und dann mit den ethischen, unter dem Blickwinkel eines interkulturellen Dialogs.

**The *kwasa* scene:
caricaturing migration in the Comores Archipelago**

The purpose of this article is to study the central and recurring scene that establishes the structure of the graphic novel entitled *Droit du sol* by Charles Masson. It will be referred to here as the scene of the *kwasa*. Its meaning, linked to the theme of misery that permeates Charles Masson's works, connotes a precise geographical and political context: the island of Mayotte in the Comoros Archipelago. Our aim here is to rearticulate text and image to this context in order to read this scene, as a graphic novel element, through the concept of caricature. To do so, we will first lay the stress on how characters appear and how stereotyped they can be; the analysis will then focus on aesthetic and ethical aspects of this scene, from an intercultural point of view.

Michèle TROUVE-SILVA

**Penser le mouvement immigration dans la Bande Dessinée.
L'expérience chilienne**

Il s'agit dans cet article d'analyser cinq chroniques dessinées provenant de la bande-dessinée reportage *Mi vida como inmigrante en Chile* du dessinateur Francisco Javier

Olea, publiée en 2018. À partir d'histoires singulières, l'auteur dépeint les différents enjeux du phénomène migratoire au Chili : les rêves et les motivations des individus qui émigrent, le passage frontalier, les processus d'exclusion et d'inclusion, la représentation d'une immigration réussie, le nouveau flux migratoire « Sud-Sud » et le racisme qui s'ensuit, le rôle de l'État et des politiques migratoires et « l'autodéfinition » que l'individu fait de sa condition en tant qu'immigrant. En montrant le point de vue des immigrants, c'est avant tout l'accueil de la société chilienne qui est questionnée.

Wie vermittelt der Comic Immigration? Erfahrungen in Chile

Dieser Artikel analysiert fünf Sequenzen des Reportage-Comics *Mi vida como inmigrante en Chile*, die der Zeichner Francisco Javier Olea 2018 veröffentlichte. Ausgehend von Einzelgeschichten illustriert der Autor die verschiedenen Aspekte des Migrationsphänomens in Chile : Träume und Motive der Menschen, die auswandern, Grenzübertritt, Eingliederungsprozesse und Prozesse des Ausschließens, Beispiele gelungener Einwanderung, die neue „Süd-Süd“-Migrationsbewegung und den damit einhergehenden Rassismus, die Rolle des Staates und der Einwanderungspolitiken sowie die „Selbstdefinition“, welche die einzelnen Immigranten von ihrer Lage geben. Durch Aufzeigen ihres Standpunkts wird vor allem hinterfragt, wie die chilenische Gesellschaft sie aufnimmt.

The Immigration Question and the Comic Strip: The Chilean Experience

This article analyses five 2018 strips from the Chilean comic *Mi vida como inmigrante*, created by Francisco Javier Olea. Via these individual stories, the author depicts the different issues of the migration phenomenon in Chile: the dreams and motivations of individuals emigrating; the experience of border crossing; the processes of exclusion and inclusion; the representation of successful immigration; the new “South-South” migration flow and the ensuing racism; the role of the state and migration policies; and the “self-definition” that the individual makes of his/her condition as an immigrant. By showing the point of view of immigrants, it is above all a question of how Chilean society receives *them*.

Dominic HARDY

Réfugiés, migrants et caricature au Canada : autour de deux sujets du caricaturiste Michael de Adder (2015 et 2019)

J'étudie ici deux dessins du caricaturiste canadien Michael de Adder dans lesquels il s'intéresse à deux événements distincts, dont chacun a éclairé au plan international (dans la presse écrite, à la télévision et sur Internet) le sort des réfugiés. Chaque dessin reprend l'image photographique qui documente l'évènement dans les vingt-quatre heures qui suivent. En septembre 2015, la noyade du petit Aylan Kurdi est interprétée à l'aune de l'élection nationale alors en cours au Canada : on reproche au parti conservateur au pouvoir son implication insuffisante face aux efforts internationaux pour la sauvegarde des migrants syriens qui fuient le régime de Bashar al-Assad et la guerre civile qui sévit dans le pays. En juin 2019, les noyades du père salvadorien Oscar Martinez et de sa fille Angie, alors qu'ils traversent le Rio Grande dans l'espoir de regagner la rive étatsunienne, sont juxtaposées à un Donald Trump jouant au golf et peu chagriné par leur sort. Le choix de me concentrer ici sur ces deux œuvres d'un seul artiste est défendu par rapport à l'échelle du chantier toujours à développer pour favoriser l'étude des caricatures canadiennes portant sur les migrants et les réfugiés.

Flüchtlinge, Migranten und Karikatur in Kanada. Am Beispiel von zwei Motiven des Karikaturisten Michael de Adder (2015 und 2019)

In diesem Beitrag untersuche ich zwei Zeichnungen des kanadischen Karikaturisten Michael de Adder. Er befasst sich in ihnen mit zwei verschiedenen Ereignissen, die beide auf internationaler Ebene (in der Schriftpresse, im Fernsehen wie im Internet) ein Schlaglicht auf das Schicksal der Flüchtlinge geworfen haben. Beide Zeichnungen beziehen sich jeweils auf eine Fotografie, die unmittelbar ein bestimmtes Ereignis dokumentiert. Im September 2015 ist es der Tod durch Ertrinken des kleinen Aylan Kurdi, der im Lichte der zu diesem Zeitpunkt bevorstehenden landesweiten Wahlen in Kanada betrachtet wird. Die regierende konservative Partei sieht sich mit dem Vorwurf konfrontiert, zu wenig zu den internationalen Bemühungen zur Rettung von Syrern beizutragen, die vor der Regierung Assad und dem Bürgerkrieg in ihrem Land fliehen. Im Juni 2019 wird ein ähnlicher Vorfall - der Tod durch Ertrinken des Salvadorianers Oscar Martinez und seiner Tochter Angie beim Versuch über den Grenzfluss Rio Grande in die USA zu gelangen – einem Golf spielenden Donald Trump gegenübergestellt, den dergleichen wenig bekümmert. Ich beziehe mich hier vorerst auf lediglich zwei Arbeiten eines einzigen Künstlers, plädiere aber sehr dafür, die kanadischen Karikaturen über Migranten und Flüchtlinge in größerem Rahmen zu untersuchen.

Refugees, migrants and caricature in Canada: around two cartoons by Michael de Adder (2015 and 2019)

This article examines two drawings by Canadian cartoonist Michael de Adder that concern separate incidents which brought the plight of refugees to international attention through news coverage in print media, on television and across the internet. Both cases foreground fatal attempts to cross water in order to escape dangerous situations; both cartoons recirculate the very photographic images recording deaths that were disseminated worldwide within 24 hours. In September 2015, the drowning of 3 year old Syrian refugee Aylan Kurdi is seen in the context of that autumn's national election in Canada, as the ruling Conservative party was widely held to be insufficiently active in global efforts to rescue and resettle syrian migrants fleeing the régime of Bashar al-Assad and the ongoing civil war in the counrty. In June 2019, the drownings of Salvadorean father Oscar Martinez and his daughter Angie in attempting to cross the Rio Grande into the US are dramatized by their juxtaposition with a blasé golf-playing Donald Trump. The concentration on the work of one artist is argued to be a helpful starting point for future work on the cross-section of themes of migration and refugees in the history of Canadian cartooning.

Jean-Valéry MARTINEAU

L'amer voyage,

Les caricatures offrent sur le rôle de la mer dan le passage des migrants vers l'Europe une variété de représentations montrant à la fois les peurs des Européens et la conscience de l'urgence humanitaire dans un périple parfois mortel. La route migratoire maritime passe par le détroit de Gibraltar, le détroit de Sicile ou encore la mer Égée. L'indifférence des forces de l'ordre et des Eurocrates dans le drame humanitaire est dénoncée. Car la mer est aussi un visage de la mort, un cimetière de migrants noyés, dont le petit Aylan Kurdi. En effet, la mer est la frontière dangereuse d'une Union Européenne bureaucratique jusqu'à l'absurde.

Die bittere Reise

Die vielerlei Karikaturen, welche Migranten beim Überqueren des Meeres in Richtung Europa thematisieren, zeigen die Ängste der Europäer und offenbaren zugleich die Dringlichkeit humanitärer Hilfe bei einer bisweilen tödlichen Reise. Die Reiseroute der Migranten führt diese über die Straße von Gibraltar, die Straße von Messina oder aber die Ägäis. Die Gleichgültigkeit der Ordnungshüter und der Eurokraten gegenüber

dieser menschlichen Tragödie wird angeprangert. Denn das Meer gleicht auch einem Antlitz des Todes, einem Friedhof ertrunkener Migranten, darunter der kleine Aylan Kurdi. In der Tat, das Meer ist die gefährliche Grenze einer Europäischen Union mit einer geradezu absurden Bürokratie.

The Bitter Journey

Cartoons present a variety of representations of the role of the sea in the passage of migrants to Europe; showing both the fears of Europeans and the awareness of the humanitarian emergency in what is sometimes a fatal journey. Maritime migratory routes pass through the dangerous straits of Gibraltar and of Messina, as well as the Aegean Sea. Cartoonists regularly denounce the indifference of the security forces and the 'Eurocrats' in the associated humanitarian drama, because these seas also present the face of death; a cemetery of drowned migrants, including little Aylan Kurdi. Indeed, the sea is presented - to the point of absurdity - as a treacherous border of an overly-bureaucratic European Union.

Michela LO FEUDO

Caricature et immigration en Italie : le cas du bateau Sea-watch 3 et de sa capitaine, Carola Rackete, icône médiatique.

Après dix-sept jours d'errance dans les eaux territoriales italiennes, le bateau Sea-Watch 3 battant pavillon néerlandais rompt le blocus imposé par l'alors Ministre de l'Intérieur italien, Matteo Salvini¹, et accoste à l'île de Lampedusa dans la nuit entre le 28 et le 29 juin 2019. Il transportait une quarantaine de migrants à risque de naufrage et sauvés près des côtes de la Lybie. L'événement soulève un ample débat médiatique alimenté aussi bien par la presse que par les réseaux sociaux, un débat, auquel participent également un certain nombre de dessinateurs satiriques, ayant pour objet le navire représentant l'ONG, ses passagers et surtout sa capitaine. Il s'agira donc de faire dialoguer les dessinateurs des différentes positions politiques afin de retracer l'historique d'une telle représentation et d'analyser ses spécificités.

¹ Secrétaire national de la Ligue, parti de droite, depuis 2013, il a été Ministre de l'Intérieur du 1^{er} juin 2018 au 5 septembre 2019.

**Karikatur und Immigration in Italien.
Dargestellt am Beispiel des Schiffs Sea-Watch 3 und seiner Kapitänin
Carola Rackete, einer neuen Medienikone**

Nach siebzehntägiger Irrfahrt in italienischen Hoheitsgewässern durchbricht das unter niederländischer Flagge fahrende Schiff *Sea-Watch 3* das vom italienischen Innenminister Matteo Salvini verhängte Landeverbot und legt in der Nacht vom 28. auf den 29. Juni auf der Insel Lampedusa an. Es hat etwa vierzig Migrant*innen an Bord, die vor der libyschen Küste aus Seenot gerettet wurden. Dieser Vorgang löst eine breite Debatte in den Medien aus, von der Presse bis hin zu den sozialen Netzwerken. An ihr nehmen auch etliche satirische Zeichner teil, die das Schiff der Nichtregierungsorganisation, seine Passagiere und vor allem seine Kapitänin darstellen. In diesem Beitrag verfolgen wir den Dialog zwischen Zeichnern unterschiedlicher politischen Einstellungen und analysieren die Besonderheiten ihrer jeweiligen Darstellungsweisen.

**Caricature and Immigration to Italy:
The Case of the *Sea-Watch 3* and her captain, Carola Rackete - Media Icon**

After 17 days of wandering in Italian territorial waters, on the night of June 28-29, 2019, the Dutch-flagged boat *Sea-Watch 3* broke the blockade imposed by the then-Italian Minister of the Interior, Matteo Salvini,² and docked at the island of Lampedusa. The ship was transporting around forty migrants who, at risk of shipwreck, had been rescued near the coast of Libya. The event raised a widespread media debate, fuelled by both the press and social media networks; a debate in which a number of satirical cartoonists took part in representing the ship, the NGO that operated it, its passengers, and – especially - its captain. In order to trace the whole history of such representations, and analyse their specificities, this article therefore brings together the work of cartoonists from different political positions.

Margarethe POTOCKI

Pourquoi un jeu d'enfants devient-il le symbole d'une tragédie ?

Parmi les innombrables dessins de presse traitant le problème des migrations, les plus surprenants comportent un jeu d'enfants : la marelle. Il existe bien d'autres jeux qui pourraient servir de support pour montrer les difficultés rencontrées par des réfugiés. Pourtant, l'universalité de ce jeu permet d'être compris par tous et de rendre sensible

² National secretary of the right-wing Lega Nord since 2013, Salvini was Minister of the Interior from June 1, 2018, to September 5, 2019.

la fragilité de ceux qui sont obligés de quitter leur pays, l'hostilité à leur rencontre ou encore les conditions pénibles dans les camps des réfugiés. Les exemples témoignent surtout de la cruauté de ceux qui les forcent à migrer en leur imposant des règles inhumaines et incite le lecteur à réfléchir sur le rôle qu'il peut jouer dans ces drames.

Warum ein Kinderspiel zum Sinnbild einer Tragödie wird

Unter den zahlreichen Pressezeichnungen zum Problem der Migration fallen überraschende Beispiele auf, die als Hauptmotiv ein Kinderspiel zeigen: das Hüpfspiel. Es gäbe sicher andere Spiele, welche die Schwierigkeiten von Flüchtlingen verdeutlichen könnten. Das Hüpfspiel hat den Vorteil, dass es von aller Welt verstanden wird. Die Zeichnungen veranschaulichen die Gefährdungen derer, die gezwungen sind, ihre Heimat zu verlassen, sowie die ihnen entgegengebrachte Feindseligkeit im fremden Land oder auch die schwierigen Bedingungen in den Flüchtlingslagern. Die Beispiele zeugen vor allem von der Grausamkeit derjenigen, die Menschen zur Migration zwingen und ihnen dabei unmenschliche Regeln auferlegen. Zugleich bringen sie den Leser dazu, über die Rolle nachzudenken, die er in diesen Tragödien spielen kann.

Why does a children's game become a symbol of tragedy?

Among the countless cartoons on the topic of migrations, the most surprising revolve around a children's game: Hopscotch. There are quite enough other games that could serve to show the difficulties experienced by migrants. And yet, the game's universality allows it to be understood by all and to make evident the fragility of those who are forced to leave their country, the hostility they face and the dire conditions of refugee camps. The examples here bear witness to the cruelty of those who force migrants to flee by imposing inhuman rules: the reader is invited to reflect on the role they might play in these dramas.

Bernard BOUTON

Fabrique d'un dessin, éléments de recherche

De nombreux dessins sur le thème des migrations ont fait leur apparition tant sur les réseaux sociaux que dans la presse papier. Des expositions leur ont été aussi consacrées, ce qui a donné lieu à une grande variété d'œuvres. Pourtant, dans cette production foisonnante, le lecteur découvre souvent des images similaires et des dessins redondants.

Les artistes en sont évidemment conscients et ils s'efforcent de se démarquer du lot. Ce texte se place du point de vue du dessinateur. Il s'agit de décrire et d'analyser sa démarche lorsqu'il tente de produire un dessin original.

Die Erstellung einer Karikatur, Bausteine der Recherche

Zahlreiche Karikaturen zum Thema Migration finden sich sowohl in den sozialen Netzwerken als auch in der traditionellen Presse und selbst in Ausstellungen, was eine Vielfalt von Werken zur Folge hatte. Jedoch, in dieser überbordenden Produktion entdeckt der Betrachter oft sich ähnelnde, ja sich wiederholende Motive. Die Künstler sind sich dessen natürlich bewusst und bemühen sich um Originalität. Der vorliegende Text beleuchtet die Sichtweise des Zeichners. Er beschreibt und analysiert, wie dieser vorgeht, um eine originelle Karikatur zu erstellen.

The Making of a Cartoon: Some Elements of Research

A number of cartoons relative to the theme of migration have appeared, both on social networks and in newspapers. Exhibitions dedicated to the same topic have also been held, generating numerous and varied publications. However, in that rich and various set of productions, the viewer often notices similarities, repetition, and what might be called redundancies in the cartoons.

The artists are aware of this, of course, and they strive to stand out from the crowd. Each individual text expresses the specific cartoonist's point of view. This article explores the approach of the artist in their efforts to create an original cartoon; describing and analyzing the process used.

Ali & Cécile JAMSHIDIFAR

L'accueil des réfugiés en France – Témoignage d'Ali, réfugié depuis 2015

Ali, illustrateur et dessinateur de presse d'origine iranienne, raconte et illustre les étapes de son parcours en France depuis son arrivée en 2015. Il décrit ce parcours en trois étapes chronologiques: la survie aux côtés des plus pauvres, la confrontation avec l'administration française pour l'obtention de papiers et la difficile intégration dans le monde du travail.

**Die Aufnahme der Flüchtlinge in Frankreich –
eine Zeugenaussage von Ali, seit 2015 Flüchtling**

Ali, Illustrator und Pressezeichner iranischer Herkunft, erzählt und illustriert seinen Parcours seit seiner Ankunft im Jahr 2015. Er beschreibt diesen Hürdenlauf in drei Etappen: das Überleben inmitten der Ärmsten, die Konfrontation mit der französischen Verwaltung und die schwierige Eingliederung in die Arbeitswelt.

**The reception of refugees in France –
Ali, refugee since 2015, bears witness**

The Iranian illustrator and cartoonist narrates and illustrates his life in France since arriving in 2015. He tells his story in three chronological phases: surviving among the poorest, confronting French bureaucracy in order to obtain working papers and his difficult integration into the world of work in France.